

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

ORBIS LINGUARUM

Том 13

Кн. 2

Езиков свят

Том 13

Кн. 2

Университетско издателство
„Неофит Рилски“, Благоевград

© Художник на корицата

Проф. Георги Драчев

Проф. Емил Куков

Банкови сметки: ИНТЕРНЕТЪНЪЛ АСЕТ БАНК АД
BG42IABG7483100211100 – в левове
BG50IABG74583400211101 – в евро

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 13

Кн. 2

Благоевград

2015

Списание „Езиков свят“ се издава от Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград. Списание то публикува материали, посветени на езиковото обучение, съпоставителни изследвания, лингвокултурология, странознание и литературоведски изследвания.

Предлаганите за публикуване материали не трябва да са публикувани другаде и се приемат на електронен носител. Препоръчителен обем – до 10–15 страници. Задължително се прилага анотация и ключови думи – до десет на брой, на английски език.

Изисквания към оформлението: Основен шрифт – Times New Roman, заглавие – 11 pt. bold; имената на автора – 11 pt. Italic; резюме – 9 pt; ключови думи – 10 pt; основен текст – 11 pt, бележки под линия – 10 pt; библиография – 9 pt. Библиографията на кирилица се предава в скоби транслитерирана на латиница, а самото цитиране се оформя по следния образец:

Хофман 1995: *Hoffmann, B.* O postmoderní české próze a dramatu postmoderně. – In: *Přednášky z XXXVII. a XXXVIII. běhu LŠŠS. Praha, 1995*, 149 – 167.

Ликова 2001: *Ликова, Р.* Литературни търсения през 90-те години. Проблеми на постмодернизма. София, 2001. (*Likova, R.* Literaturni tarsenia prez 90-te godini. Problemi na postmodernizma. Sofia, 2001.)

Материали, които не отговарят на изискванията, не се разглеждат и не се рецензират. Авторите носят отговорност за оригиналността на приетите за публикуване текстове.

Редакционен съвет:

Проф. Дейвид Инграм (CAIII, Arizona State University), проф. Сергей Бирюков (Германия, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), проф. Иван Касабов (България, НБУ), проф. Василка Радева (България, СУ „Св. Кл. Охридски“), проф. Григорий Венедиктов (Русия, РАН, Институт славяноведения), проф. Елена Узеньова (Русия, ГАСК), проф. Лиу Джъбай (Китай, *Beijing Foreign Studies University*), проф. Димитър Бело (Албания, *University of Tirana*), д-р Ваня Станишич (Сърбия, *University of Belgrade*)

Редакционна колегия:

Проф. д.ф.н Цветан Ракъовски, проф. д-р Антони Стоилов, доц. д-р Анжелина Пенчева, проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова, проф. д-р Лилия Илиева, доц. д-р Ст. Стоянов

Технически редактори: д-р Бойка Илиева, д-р Дафина Костадинова, ас. Дончо Георгиев, ас. Мария Анастасова, д-р Любка Ненова

Главен редактор:

Проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова

Филологически факултет

Тел. +35973 88 – 55 – 01; 8889 – 123;

Факс +35973 889 – 123;

e-mail: ezikovsvyat@abv.bg; magipkp@mail.bg

ISSN 1312 – 0484

СЪДЪРЖАНИЕ

ЕЗИКОЗНАНИЕ

MARIA DOBRIKOVA. SIGNALLING FUNCTION OF MUSICAL INSTRUMENTS FROM THE ASPECT OF ETHNOPHRASEOLOGY	7
ELLIE BOYADZHIEVA. FROM THE LOST LIBRARIES TO ARTIFICIAL INTELLIGENCE	16
DHIMITRI BELLO, ANILA CEPANI. SILENCE IN THE SEMANTICS OF EXPRESSIONS AND PHRASEOLOGIES IN ALBANIAN AND BULGARIAN LANGUAGE	27
ELENA STOYANOVA. JATOVSKJE ALTERNACIJE U ADJEKTIVNOJ PARADIGMATICI STANDARDNOGA BUGARSKOG I HRVATSKOG JEZIKA	33
НАТАЛИЯ СОТИРОВА. БЪЛГАРО-ГРЪЦКИ ХИБРИДНИ ФОРМАЦИИ (NOMINA AGENTIS)	42
PETER HALÁSZ. AUSGEWÄHLTE VALENZIELLE FACHAUSDRÜCKE IM SPIEGEL DER TERMINOLOGISCHEN ÄQUIVALENZ DES SLOWAKISCHEN	48
ВЯЧЕСЛАВ ШВЕЦЪ. РЕЦЕПЦИЯ БОЛГАРИИ НА СТОРИНКАХ ГАЗЕТИ УКРАЇНСЬКИХ БОЛГАР «РОДЕН КРАЙ» (ОДЕСА)	54
МАГДАЛЕНА НИКОЛОВА. ПРЕФИКСОИДЪТ „НЕ“ В СЪСТАВА НА ДУМИТЕ И НАЧИНИТЕ МУ ЗА ПРЕВОД НА АНГЛИЙСКИ ЕЗИК	63
ДЕСИСЛАВА ЙОРДАНОВА-ПЕТРОВА. РЕНАРАТИВЪТ В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК И НЕГОВИТЕ ФУНКЦИОНАЛНИ ЕКВИВАЛЕНТИ В ГРЪЦКИ ЕЗИК	67

„ЕЗИЦИТЕ“ НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА

ИЛИЯНА ИВАНОВА. ОБРАЗЪТ НА МАЙКАТА В ПОЕЗИЯТА НА БИНЬО ИВАНОВ	77
ХРИСТИНА АНДОНОВА. „ТЕРМИНОЛОГИЧНА НЕДОМИСЛИЦА“ ЛИ Е ЛИТЕРАТУРНАТА ПРИКАЗКА?	86

РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ

СТИЛИЯН СТОЯНОВ. БАЛАДИЧНО ЗА БАЛАДИТЕ	91
MARTIN HENZELMANN. PROBLEMS OF NEOLOGY IN SLAVIC LANGUAGES	93

CONTENTS

LINGUISTICS

<i>MARIA DOBRIKOVA</i> . SIGNALLING FUNCTION OF MUSICAL INSTRUMENTS FROM THE ASPECT OF ETHNOPHRASEOLOGY	7
<i>ELLIE BOYADZHIEVA</i> . FROM THE LOST LIBRARIES TO ARTIFICIAL INTELLIGENCE	16
<i>DHIMITRI BELLO, ANILA CEPANI</i> . SILENCE IN THE SEMANTICS OF EXPRESSIONS AND PHRASEOLOGIES IN ALBANIAN AND BULGARIAN LANGUAGE	27
<i>ELENA STOYANOVA</i> . THE YAT ALTERNATIONS IN THE PARADIGM OF THE ADJECTIVES OF THE STANDARD BULGARIAN AND CROATION LANGUAGES	33
<i>NATALIYA SOTIROVA</i> . BULGARIAN-GREEK HYBRID FORMATIONS (NOMINA AGENTIS)	42
<i>PETER HALÁSZ</i> . VALENCE TERMINOLOGY OF A SENTENCE DESCRIPTION OF THE CURRENT GERMAN LANGUAGE AND ITS CONCEPTUAL EQUIVALENCE IN THE SLOVAK LANGUAGE	48
<i>VYACHESLAV SHVETS</i> . RECEPTION OF BULGARIA ON THE PAGES OF THE NEWSPAPER OF THE UKRAINIAN BULGARIANS "RODEN KRAY"	54
<i>MAGDALENA NIKOLOVA</i> . THE NEGATIVE FORMANT „HE" IN THE COMPOSITION OF BULGARIAN WORDS AND THE WAYS OF ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	63
<i>DESI SLAVA YORDANOVA-PETROVA</i> . RENARRATIVE IN THE BULGARIAN LANGUAGE AND ITS FUNCTIONAL EQUIVALENTS IN THE GREEK LANGUAGE	67

"THE LANGUAGES" OF THE LITERARY WORK

<i>ILIJANA IVANOVA</i> . THE IMAGE OF THE MOTHER IN BINYO IVANOV'S POETRY	77
<i>HRISTINA ANDONOVA</i> . IS THE LITERARY FAIRY TALE A "TERMINOLOGICAL FAILURE"?	86

REVIEWS

<i>STILIYAN STOYANOV</i> . BALLADICALLY ON THE BALLADS	91
<i>MARTIN HENZELMANN</i> . PROBLEMS OF NEOLOGY IN SLAVIC LANGUAGES	93